

ПЕРЕДАЧА ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ, ОБОЗНАЧАЮЩИХ БЛИЗКИХ РОДСТВЕННИКОВ (МАТЬ, ОТЕЦ), НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК В ПЬЕСЕ А.П. ЧЕХОВА «ЧАЙКА»

Руденко Татьяна Ивановна

Кандидат филологических наук, доцент, Московский педагогический государственный университет
ti.rudenko@mpgu.edu

THE REPRESENTATION OF THE NOUNS DENOTING CLOSE RELATIVES (MOTHER, FATHER) IN THE TRANSLATIONS OF THE PLAY BY A.P. CHEKHOV "THE SEAGULL"

T. Rudenko

Summary: This article considers the ways of translating the nouns denoting close relatives (mother, father) from Russian into English. The aim of the study is to determine the main patterns in the translation of these nominations in A.P. Chekhov's play "The Seagull" into English. The scientific novelty of the research lies in carrying out a comparative study of nine translations of the play into English (in the period from 1909 to 2015), which allows us to trace the main translation trends of the last century. In the course of the study, the author identified 52 cases of A.P. Chekhov's use of nouns mother / father and words derived from them (diminutive, pejorative, colloquial), considered options for their translation into English, conducted a comparative analysis of nominations.

Keywords: original, translation, A.P. Chekhov, non-equivalent words, names of close relatives.

Аннотация: Данная статья посвящена рассмотрению способов передачи имен существительных, обозначающих членов семьи ближнего родства (мать, отец), с русского языка на английский. Цель исследования – определить основные закономерности при переводе данных номинаций в пьесе А.П. Чехова «Чайка» на английский язык. Научная новизна заключается в том, что впервые было проведено сопоставительное исследование девяти переводов пьесы на английский язык, выполненных в период с 1909 года по 2015 год, что позволяет проследить основные переводческие тенденции последнего столетия в исследуемой сфере. В ходе проведенного исследования автором были выявлены 52 случая использования А.П. Чеховым существительных мать/отец и производных от них слов (уменьшительно-ласкательных, уничижительных, просторечных), рассмотрены варианты их передачи на английский язык, проведен сопоставительный анализ номинаций.

Ключевые слова: оригинал, перевод, А.П. Чехов, безэквивалентная лексика, наименования близких родственников.

Введение

Существительные, обозначающие степень родства, – древнейший пласт любого языка, безусловно, многократно исследуемый, но тем не менее, как ни парадоксально, далеко не изученный. Вопросы функционирования указанных единиц в художественном тексте и связанные с ними проблемы их перевода на другие языки (в нашем случае с русского на английский) – один из наименее исследованных аспектов данной темы, что и обуславливает *актуальность* данного исследования.

Для достижения поставленной цели необходимо решение следующих *задач*: 1) провести сопоставительный анализ имен существительных, обозначающих близких родственников (мать, отец), в оригинале пьесы А. П. Чехова «Чайка» и его переводах на английский язык; 2) выявить основные переводческие приемы при передаче данных лексем; 3) определить возможные смысловые искажения.

Решение поставленных задач стало возможно благодаря *теоретической базе* исследования, представ-

ленной трудами, которые посвящены: теории перевода (Алексеева [1]; Влахов, Флорин [3]; Виноградов [2]; Прошина [6]; Федоров [9]; Хухуни [10]), особенностям передачи слов-реалий (Давыдова [5]), сопоставительному исследованию лексических единиц, репрезентующих концепт «семейные отношения» (Гусева [4]).

В качестве методов исследования использовались сопоставительный и описательный *методы*.

Материалом исследования послужила пьеса А.П. Чехова «Чайка» (1896 год [11]) и девять ее переводов на английский язык:

1. самый первый, выполненный в 1909 году Джорджем Лесли Кальдероном, английским драматургом, литературоведом, лингвистом, один из первых исследователей творчества А.П. Чехова [20];
2. американской переводчицы русского происхождения Мариан Фелл, выполненный в 1912 году и считающийся первым опубликованным переводом в США [13];
3. американского педагога, драматурга, писателя, переводчика Старк Янга 1939 года [16];

4. американской актрисы, педагога и переводчицы русской литературы 19 века Энн Данниган 1964 года, выполненный по подстрочнику американского драматурга Роберта Брюстайна [12];
5. американского драматурга Жан-Клода ван Италли 1974 года [17];
6. перевод 1986 года, выполненный Майклом Фрейном – английским журналистом, драматургом, переводчиком [18];
7. перевод 1994 года Николаса Сондерса – американского актера и режиссера (российского происхождения) и Фрэнка Дуайера – американского поэта, драматурга, актера, театрального режиссера [15];
8. перевод 2002 года Петера Карсона – английского издателя, редактора, переводчика русской литературы [14];
9. перевод 2015 года [19], который считается одним из наиболее поздних, выполненный британским режиссером, драматургом, а также театральным деятелем Дэвидом Хэа по подстрочнику Хелен Рапппорт, британской писательницы, специализирующейся на переводе русских пьес, в том числе произведений А.П. Чехова.

Результаты и их обсуждение

Выявленные лексические единицы можно разделить на несколько групп.

1. Имена существительные, обозначающие родителей.

1. «Отец». В оригинале пьесы данное слово функционирует двенадцать раз. Во всех исследуемых переводах на английский язык «отец» передано эквивалентным по значению словом “father”.

В некоторых случаях переводчики использовали лексическую замену существительного «отец» местоимением him (например, «Говорите с моим **отцом** сами...» [11] / “Talk to **him** yourself” [19]); или именем собственным действующего лица при передаче авторских ремарок (например, «Маша **отцу**...» [11] / “Masha (**to Shamrayef**)...” [20]), что не приводит к изменению или искажению смысла высказываний.

Нами выявлен один случай перевода существительного «отец» словом “papa” в переводе Дж. Кальдерона: «**Отец** и мачеха уехали в Тверь» [11] / “**Papa** and stepmother have gone to Tver” [20]. Уменьшительно-ласкательная форма существительного в этом предложении не соотносится с оригиналом произведения, несколько искажая оттенок значения, а выбор переводческого решения остается неясным.

2. «Мать». В оригинале пьесы данное слово функционирует десять раз. На английский язык в исследуемых

переводах произведения существительное «мать» передано эквивалентным существительным “mother”. Нами выявлены случаи использования переводчиками лексической замены существительного «мать» на местоимения “she” / “her” (например, фраза «Ты вообразил, что твоя пьеса не нравится **матери**...» [11] имеет следующие варианты передачи: “...**she** doesn’t like your play...” [20] / “You do have the most ridiculous idea of **her**...” [19]) или прием опущения (например, предложение «Видишь, моя мать меня не любит» [11] в переводе Д. Хэа осталось не переведенным).

Рассмотрим варианты передачи на английский язык словосочетания «покойная мать», используемое в оригинале произведения дважды:

1) «Говорят, ее **покойная мать** завещала мужу всё свое громадное состояние, всё до копейки, и теперь эта девочка осталась ни с чем, так как отец ее уже завещал всё своей второй жене» [11].

В ряде переводов прилагательное «покойная» опущено, а для передачи смысла предложения использовано добавление: “They say that her mother left her husband all her huge fortune when **she died**...” [20] / “They say her mother **when she died** willed the husband all her immense fortune...” [16].

Другие переводчики информацию о смерти матери не передали вообще, используя лишь глагольную форму прошедшего времени. Факт смерти матери можно понять из контекста диалога героев пьесы: “They say that her mother **left** the whole of an immense fortune to her husband...” [13] / “They say her mother **left** her father her entire, enormous fortune...” [12] / “They say the mother **left** everything to her father...” [17] / “Apparently her mother **left** the whole enormous family fortune to the father, every single kopeck...” [19].

М. Фрейн, Н. Сондерс и Ф. Дуайер передали словосочетание «покойная мать» фразой “late mother” (“Apparently her **late mother** made all her huge wealth over to her husband – every last kopeck” [18] / “They say her **late mother**, who had an enormous fortune, left everything to her husband...” [15]), значение которой можно считать полностью эквивалентным.

П. Карсон для передачи данной фразы использовал синонимичное прилагательное “dead” / мертвый: “They say her **dead mother** all her huge estate to her husband...” [14].

2) «Это усадьба моей **покойной матери**» [11]. В большинстве исследуемых нами вариантах перевода пьесы на английский язык прилагательное «покойная» не было переведено, а значение фразы передано описательно или с помощью глагольных форм: “They **used to belong**

to my mother" [20] / "It used to belong to my dear mother" [16] / "It belonged to my mother when she was alive..." [12] / "That was my mother's house" [17] / "It was my mother's" [15] / "My mother's dead now, but that was her estate" [11].

Д. Хэа использовал опущение, в результате которого смысл высказывания оказался искаженным: "Can you see the house on the other side? – Yes. My mother's. I was born on that estate..." [19].

М. Фелл и П. Карсон передали фазу словосочетанием "dead mother" / мертвая мать: "That's my dead mother's home..." [13] / "That's my dead mother's house" [14]. Однако, значение слова «покойный» в русском языке несколько шире, так как данное прилагательное означает не только смерть, но и отход в другой мир, и, как правило, так говорят о человеке в положительной коннотации. Слово «мертвый», в свою очередь, означает сам факт смерти. С этой точки зрения считать слова "dead" и «покойный» полностью эквивалентными нельзя.

3. «Мачеха». В пьесе данное слово функционирует четыре раза. При передаче на английский язык переводчики использовали эквивалентное существительное "stepmother", за исключением одного случая, в котором «мачеха» передается существительным "stepmamma": «Отец и мачеха уехали в Тверь» [11] / "Papa and stepmamma have gone to Tver" [20]. Отметим, что в остальных предположениях, содержащих слово «мачеха», Дж. Кальдерон передал его как "stepmother". Объяснить выбор переводческого решения в вышеприведённом предложении не представляется возможным в рамках собственно лингвистического исследования. Это сфера скорее литературоведения.

II. Уменьшительно-ласкательные формы имен существительных, обозначающих родителей.

1. «Мама». В оригинале пьесы существительное «мама» функционирует 19 раз. В переводе Дж. Кальдерона (1909), М. Фелла (1912), Н. Сондерса и Ф. Дуайера (1994) слово «мама» во всех случаях передается как "mother"; в вариантах Ж. Италли (1974) и П. Карсона (2002) – как "Mama", причем всегда с заглавной буквы, что придает лексеме характер имени собственного.

С. Янг (1939), Э. Данниган (1964), М. Фрейн (1986) и Д. Хэа (2015) дифференцировали два варианта передачи: "mother" – для наименования члена семьи в контексте высказывания (например, «Да, я слышу маму...» [11] / "Yes, I can hear my mother..." [19]) и уменьшительно-ласкательную форму слова "Mama", используемую при обращении героя к матери (например, «Оставьте его, мама...» [11] / "Leave me alone, Mama..." [20]).

Во всех исследуемых переводах пьесы нами также отмечены единичные случаи опущения слова «мама» при

передаче предложений на английский язык, например: «Маша (делает бесшумно два-три тура вальса). Главное, мама, перед глазами не видеть» [11] / "The chief thing is not to have him always before one's eyes..." [20]. Данное явление не имеет какой-либо закономерности и обусловлено решением каждого из переводчиков.

2. «Матушка». Существительное в оригинале пьесы функционирует единожды в обращении Сорина к своей сестре Ирине Николаевне Аркадиной: «Ирина, нельзя так, матушка, обращаться с молодым самолюбием» [11]. В исследуемых переводах фраза передана четырьмя разными способами:

1) Дж. Кальдерон, С. Янг, П. Карсон использовали прием лексической замены, передав «матушка» как "my dear": "Irene, my dear, you oughtn't to treat a young man's amour proper like that" [20] / "Irina, my dear..." [16] / "Irina my dear..." [14];

2) М. Фрейн использовал обращение "my dear girl", которое в английском языке считается устаревшим фамильярным обращением к взрослой женщине: "Irina, my dear girl, that really is no way to deal with youthful pride" [18];

3) в вариантах перевода М. Фелла, Э. Данниган, Ж. Италли и Д. Хэа «матушка» не переведено вообще: "You hurt his feelings..." [13] / "You've hurt his feelings" [12] / "Irina, you can't hurt a young man's pride like that..." [17] / "Irina, he's young. You've hurt his feelings..." [19];

4) Н. Сондерс и Ф. Дуайер перевели обращение «матушка» существительным "mama": "Oh, Mama Irina – you must learn..." [15].

В толковых словарях русского языка «матушка» имеет следующие дефиниции: «1. Матушкой ласково называют пожилую женщину; 2. Матушкой в разговорной речи называют жену священника или монахиню; 3. Матушкой раньше ласково называли мать; 4. Матушкой ласково называют страну, землю, объекты природы женского рода, которые считают родными» [7].

Сорин использовал скорее шутивно-ироническую форму обращения к своей сестре. С этой точки зрения обращения "my dear girl" и "Mama" однозначно искажают смысл высказывания.

Принимая во внимание, что в данном случае «матушка» используется не для обозначения родства сын-мать говорящего (субъекта Сорин) и слушающего (объекта Аркадина), а в роли обозначения отношения указанного объекта (Аркадиной) к объекту обсуждения (Треплеву), следует сказать, что не один из переводов не смог передать всей глубины смысла.

Тем не менее, вариант "my dear" можно считать наи-

более удачным, особенно принимая во внимание, что эквивалента обращения «матушка» в английском языке нет.

3. «Папа». В оригинале пьесы данное слово использовано два раза. При передаче на английский язык в семи исследуемых нами переводах передано эквивалентной уменьшительно-ласкательной формой существительного «рапа». В двух вариантах – существительным “father”: “My **father** is waiting for me” [13] / “**Father**, do please...” [Там же] / “My **father** expects me...” [15], что несколько искажает смысл, так как переводчики не смогли показать разницу между полной формой слова «отец» и его стилистическим синонимом «папа».

4. «Папенька». Слово «папенька» функционирует в оригинале пьесы один раз в фразе Дорна «Да, ее папенька порядочная-таки скотина, надо отдать ему полную справедливость» [11]. В русском языке «папенька» «употребляется как почтительно-ласковое обращение к отцу» [8]. В вышеприведенной фразе мы видим, что данное уважительное обращение используется со словом «скотина», что предполагает включение лексической единицы в ироничный контекст. В переводах на английский язык нами отмечено пять случаев передачи «папенька» словом “papa” (1909, 1912, 1939, 1964, 1994) и четыре – “father” (1974, 1986, 2002, 2015). Очевидно, что в английском языке эквивалента этому обращению нет, а ироничный смысл, заложенный А.П. Чеховым, полностью теряется. Можем предположить, что в данном случае переводчикам стоило использовать прием опущения и не переводить слово «папенька» на английский язык вообще, чтобы в контексте всей пьесы не отождествлять “papa” / “father” в этом предложении со всеми остальными случаями их использования.

5. «Батюшка». Существительное «батюшка» в тексте пьесы используется в составе просторечного восклицания, выражающего изумление или испуг, «батюшки мои» («Как меня в Харькове принимали, **батюшки мои**, до сих пор голова кружится!» [11]).

Во всех исследуемых переводах пьесы данная фраза передана по-разному, так как точного эквивалента в английском языке не имеет. Можно проследить следующие закономерности ее передачи.

Четверо переводчиков для ее передачи включили в состав предложения дополнение с семантически значимым компонентом “believe” / верить: “Could you believe it? I am still dazed by the reception they gave me in Kharkoff” [13] / “Can you believe it, my head’s spinning yet” [16] / “What a triumph I had in Kharkov, unbelievable!” [15] / “You wouldn’t believe my curtain calls in Kharkov” [19].

В двух случаях была предпринята попытка описательного перевода: “How they loved me in Kharkov” [17] / “Oh, but my dears, the reception I got in Kharkov!” [18].

Трое переводчиков использовали устойчивые выражения, близкие по значению «батюшки мои»: “Saints in heaven!” [20] / “Goodness, my head is still spinning!” [12] / “Heavens, my head is still spinning” [14].

III. *Имена существительные, обозначающие уничтожительные или просторечные формы обращения к родителям.*

1. «Папаша». А.П. Чехов в своей пьесе использует данное существительное один раз, при обращении Сорина к Маше: «Марья Ильинична, будьте так добры, попросите вашего **папашу**...» [11]. В семи исследуемых вариантах перевода на английский язык «папаша» передается словом “father” / отец, например: “...would you kindly ask **your father**...” [20] / “...would you mind asking **your father**...” [18], “... can you please ask **your father**...” [19]. В двух случаях – существительным “papa” (в переводах 1964 и 2002 года). Отметим, что «папашей в разговорной речи довольно небрежно называют мужчину, который зачал ребёнка, является его отцом, <...> в разговорной речи (небрежно, грубовато) называют пожилого мужчину, обращаясь к нему» [7]. Полностью синонимичными слова «папаша» и «отец» или «папа» считать нельзя, так как «папаша» подчеркивает скорее негативное и грубое отношение говорящего. Таким образом, перевод данной фразы на английский язык с использованием существительного “father” и “papa” не передает негативный оттенок высказывания.

2. «Мамаша». Существительное функционирует в пьесе в обращении Медведенко к своей теще: «Прощайте, мамаша» [11]. В восьми вариантах перевода на английский язык «мамаша» передается существительным “mother”, в семи из которых данное слово указано с заглавной буквы, в одном – с прописной: “Good-bye, Mother” (1909, 1912, 1939, 1964, 1974, 1986, 2002) / “Good-bye, mother” (1994).

В варианте перевода 2015 года Д. Хэа использовал слово “Mama” [19].

Согласно толковым словарям русского языка, в отличие от существительного «папаша», «мамаша» не несет в своем значении негативной окраски, а используется в просторечии для обозначения «матери кого-либо» или «в качестве обращения к пожилой женщине» [7]. Полина Андреевна не являлась матерью Медведенко, поэтому обращение к ней словами «мать» или «мама» было бы не допустимо. Слово «мамаша» подчеркивает возраст женщины, а не родственную связь сын-мать героев пьесы.

Выводы

Таким образом, мы приходим к следующим выводам.

В пьесе А.П. Чехова термины близкого родства

(отец, мать) использованы как в качестве референтных (название родственника), так и в роли апеллятивов (обращений к родственнику), которые могут быть идентичными референтному термину, но в большинстве случаев различаются не только стилистически, но и на уровне семантических аспектов. Проведенный нами анализ позволяет говорить о том, что как в референтной, так и апелляционной функции в рас-

сматриваемой лексической группе в русском и английском языках имеются значимые различия: семантика лексических единиц «папа»/ «мама» в русском языке шире, в русском языке допустим иронический подтекст, не имеющий равноценных эквивалентов в английском языке, передача коллокаций возможна только условно на уровне передачи общего смыслового компонента.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб. М.: Филологический факультет Санкт-Петербургского государственного университета; Академия, 2004. 352 с.
2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. Общие и лексические вопросы. М.: Изд-во Института общего среднего образования Российской академии наук, 2001. 224 с.
3. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Высшая школа, 1986. 416 с.
4. Гусева, А.Е. Лексико-семантическая репрезентация лингвокультурного концепта «Семейные отношения» в немецкой и русской языковой картине мира в аспекте этнолингвистики / А.Е. Гусева, М.Н. Левченко, Е.А. Шимко. Москва: Московский государственный областной университет, 2022. 136 с.
5. Давыдова Т.С. Особенности передачи наименований реалий на английский язык (на материале произведений русских писателей) // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. 2021. Т. 43. № 3. С. 41-47.
6. Прошина З.Г. Теория перевода (на английском языке). М.: Юрайт, 2019. 320 с.
7. Толковый словарь русского языка Дмитриева, Электронный ресурс. URL: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/dmitriev/> (дата обращения: 21.08.2023).
8. Толковый словарь Т.Ф. Ефремовой, Электронный ресурс. URL: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/efremova/> (дата обращения: 21.08.2023).
9. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М.: Высшая школа, 1983. 303 с.
10. Хухуни, Г.Т. Перевод. Культура. Коммуникация / Г.Т. Хухуни, И.И. Валуйцева, А.А. Осипова. Москва: Московский государственный областной университет, 2022. 172 с.
11. Чехов А.П. «Чайка», 1986. Электронный ресурс. URL: <https://ilibrary.ru/text/971/p.1/index.html> (дата обращения: 21.08.2023).
12. Chekhov A. Chekhov: the major plays. A new translation by Ann Dunnigan with a foreword by Robert Brustein. A Signet classic, 1964. 381 p.
13. Chekhov A. Plays by Anton Tchekoff. Translated from the Russian, with an introduction by Marian Fell. Charles Scribner's sons, 1912. 233 p.
14. Chekhov A. Plays. L.: Penguin books, 2002. 359 p.
15. Chekhov A. The Sea Gull. Translated by Nicholas Saunders and Frank Dwyer. USA: A Smith and Kraus Book, 1994. 95 p.
16. Chekhov A. The Sea Gull. Translated from the Russian of Anton Chekhov by Stark Young. Samuel French Inc., 1939. 80 p.
17. Chekhov A. The Seagull by Jean-claude Van Itallie. Dramatists play service Inc., 1974. 57 p.
18. Chekhov A. The Seagull. Translated by Michael Frayn. A Methuen Paperback, 1986. 67 p.
19. Chekhov A. Young Chekhov: Platonov, Ivanov, The Seagull / transl. by D. Hare. L.: Faber & Faber, 2015. 123 p.
20. Tchekhof A. Two Plays by Tchekhof / transl. by G. Calderon. N.Y.: Mitchell Kennerley, 1909. 155 p.

© Руденко Татьяна Ивановна (ti.rudenko@mpgu.edu).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»